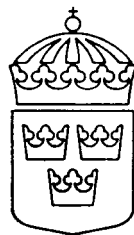


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 34

Nr 34

Avtal mellan Danmark, Estland, Finland, Tyskland, Lettland, Litauen, Polen, Ryska federationen och Sverige om immunitet och privilegier för kommissio- nen för skydd av Östersjöns marina miljö Helsingfors den 2 februari 1998

Regeringen beslutade den 29 januari 1998 att underteckna avtalet. Den 25 juni 1998 beslutade regeringen att ratificera avtalet och den 13 juli 1998 deponerades ratifikationsinstrumentet hos den finska regeringen. Avtalet trädde i kraft den 29 januari 1999.

Riksdagsbehandling: Prop. 1997/98: 149, bet. 1997/98: JuU23, rskr. 1997/98: 256.

**Agreement
between the Governments of the
Kingdom of Denmark, the
Republic of Estonia, the Republic
of Finland, the Federal Republic
of Germany, the Republic of
Latvia, the Republic of
Lithuania, the Republic of
Poland, the Russian Federation
and the Kingdom of Sweden
on the Privileges and Immunities
of the Baltic Marine
Environment Protection
Commission**

**Avtal
mellan regeringarna i
Konungariket Danmark,
Republiken Estland, Republiken
Finland, Förbundsrepubliken
Tyskland, Republiken Lettland,
Republiken Litauen, Republiken
Polen, Ryska Federationen och
Konungariket Sverige
om immunitet och privilegier för
kommissionen för skydd av
Östersjöns marina miljö**

The Parties to this Agreement,

Parterna i detta avtal,

Having regard to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1974 and the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992;

som beaktar 1974 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö och 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö,

Taking note that the Baltic Marine Environment Protection Commission has concluded an Agreement on the Office and the Privileges and Immunities of the Commission with the Government of Finland on 5 May 1980;

som beaktar att Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö den 5 maj 1980 ingick avtal med Finlands regering angående kommissionens kontor samt dess privilegier och immuniteter,

Confirming that the aim of this Agreement is to facilitate and ensure the efficient functions of the Baltic Marine Environment Protection Commission in Helsinki

som bekräftar att ändamålet med detta avtal är att underlätta och trygga att Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö i Helsingfors fungerar effektivt,

Have agreed as follows:

har kommit överens om följande.

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1997/98: 149 intagna texten.

Article 1
Definitions

Artikel 1
Definitioner

For the purposes of this Agreement:

I detta avtal avses med

a) "Helsinki Convention" means the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1974 or the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, whichever is in force;

a) *Helsingforskonventionen*: 1974 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö eller 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö, beroende på vilkendera som är i kraft,

b) "Commission" means the Baltic Marine Environment Protection Commission in Helsinki established pursuant to the Helsinki Convention;

b) *kommissionen*: Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö, upprättad genom Helsingforskonventionen,

c) "Party to the Helsinki Convention" means a Contracting Party to the Helsinki Convention;

c) *part i Helsingforskonventionen*: en avtalspart i Helsingforskonventionen,

d) "Host Agreement" means the Agreement between the Government of Finland and the Baltic Marine Environment Protection Commission on the Office and the Privileges and Immunities of the Commission;

d) *värdlandsöverenskommelsen*: överenskommelsen mellan Finlands regering och Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö angående kommissionens kontor samt dess privilegier och immuniteter,

e) "Representatives" means representatives of the Parties to the Helsinki Convention and in each case means heads of delegations and members of the delegations;

e) *representanter*: representanter för parterna i Helsingforskonventionen och i varje enskilt fall delegationernas chefer och medlemmar,

f) "Staff Member" means the Executive Secretary and any person employed permanently by the Commission and subject to its staff regulations and stationed in Finland;

f) *medlem av personalen*: exekutivsekreteraren och varje annan person som är fast anställd i kommissionen och lyder under dess personalreglemente samt är stationerad i Finland,

g) "Expert on mission" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task for or on behalf of the Commission;

g) *sakkunnig med uppdrag för kommissionen*: en person annan än en medlem av personalen som utsetts att utföra ett bestämt uppdrag vid kommissionen eller för dess räkning,

h) "Official functions" means activities carried out by the Commission in pursuance of its purpose as defined in the Helsinki Convention and includes its administrative activities;

h) *officiella uppgifter*: verksamhet som utförs av kommissionen för att genomföra dess ändamål som detta definieras i Helsingforskonventionen inbegripet dess administrativa verksamhet,

i) "Archives" include all manuscripts, correspondence, documents, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings, graphic presentations and computer programmes, belonging to or held by the Commission;

i) *arkiv*: inbegriper handlingar, korrespondens, dokument, fotografier, filmer, optiska och magnetiska upptagningar, lagrad information, grafiska framställningar samt dataprogram som tillhör kommissionen eller förvaras av den,

j) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights and movable and immovable property.

j) *egendom*: allt som kan vara föremål för äganderätt, inbegripet avtalsbundna rättigheter samt lös och fast egendom.

Article 2

Juridical Personality of the Commission

The Commission shall have the juridical personality necessary for the realisation of its purposes, operations and activities. It shall, in particular, have the capacity to enter into contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

Artikel 2

Kommissionens rättskapacitet

Kommissionen skall ha den rättskapacitet som erfordras för att genomföra dess syfte, uppgifter och verksamhet. Den skall särskilt ha rättskapacitet att ingå avtal, förvärva och förfoga över fast och lös egendom samt vidta rättsliga åtgärder.

Article 3*Immunity of the Commission from Execution*

All property and assets of the Commission, wherever located, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action, except in respect of:

a) a civil action for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of the Commission, or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

b) a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by the Commission.

Artikel 3*Kommissionens immunitet mot exekutiva åtgärder*

All egendom och alla tillgångar som tillhör kommissionen skall, var de än befinner sig, vara immuna mot husrannsakan, ingrepp, rekvisition, beslag, konfiskering, expropriering, kvarstad och exekutiva åtgärder vidtagna på exekutiv, administrativ eller rättslig väg, utom då saken rör:

a) talan i tvistemål om skadestånd på grund av olyckshändelse förorsakad av ett motorfordon eller ett annat transportmedel som tillhör kommissionen eller framförs för dess räkning eller avseende en trafikförseelse i vilken ett sådant transportmedel är inblandat, eller

b) genkärsmål som har direkt anknytning till ett rättsligt förfarande som inletts av kommissionen.

Article 4*Inviolability of Archives*

The archives of the Commission shall be inviolable wherever located.

Article 5*Exemption from Taxes and Duties*

1. Within the scope of its official functions, the Commission and its property and income shall be exempt from all national direct and other taxes or duties not normally incorporated in the price of goods or services. However, it is under-

Artikel 4*Okränkbarhet för arkiv*

Kommissionens arkiv skall vara okränkbart var det än finns.

Artikel 5*Befrielse från skatter och avgifter*

1. Inom ramen för dess officiella uppgifter skall kommissionen och dess egendom och inkomst vara befriade från alla direkta och andra nationella skatter och avgifter som normalt inte är inkluderade i priset på varor och tjänster. Detta innebär

stood that the Commission will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

dock inte att kommissionen skall göra anspråk på befrielse från skatter som faktiskt endast utgör vederlag för allmännyttiga tjänster.

2. If the Commission, within the scope of its official functions, acquires goods or uses services of substantial value, and if the price of these goods or services includes taxes or duties, the Party shall, whenever possible, take appropriate measures to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.

2. Om kommissionen inom ramen för sina officiella uppgifter förvärvar egendom eller utnyttjar tjänster av avsevärt värde och om priset för dessa varor eller tjänster inkluderar skatter eller avgifter, skall parten när så är möjligt vidta lämpliga åtgärder för att ge befrielse från eller återbetala sådana skatter eller avgifter.

3. No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to the Commission for the personal benefit of staff members, unless laws or other regulations of the Party concerned allow it.

3. Ingen befrielse skall ges i fråga om varor som förvärvats av kommissionen eller tjänster som tillhandahållits den för dess personals personliga nytta, om inte detta medges i partens lagar eller andra bestämmelser.

Article 6

Funds, Currency and Securities

The Commission may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely for any of its official functions. It may hold accounts in any State to the extent required to meet its obligations.

Artikel 6

Penningmedel, valuta och värdepapper

Kommissionen skall ha rätt att för sina officiella uppgifter mottaga och inneha alla typer av penningmedel, valutor och värdepapper och att fritt förfoga över dem. Kommissionen får inneha konton i valfri stat i den utsträckning som erfordras för att uppfylla dess skyldigheter.

Article 7
Immunity of Staff Members

1. The staff members shall, when travelling on official duty, be accorded:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal luggage;

b) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done in the performance of official functions for the Commission;

c) inviolability of all papers and documents relating to the work for which he or she is engaged by the Commission;

d) facilities in respect of currency or exchange regulations as necessary for the effective exercise of his or her functions.

No immunity from legal process shall apply in case of a motor traffic offence committed by a staff member, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such person.

2. The Commission may issue an Identity Card to persons travelling on official duty for the Commission. The document, which will not substitute ordinary travel documents, will be issued in accordance with the form set out in Annex A and will entitle the bearer to the treatment specified therein.

Artikel 7
Personalens immunitet

1. Personalen skall vid resor i tjänsten åtnjuta följande förmåner:

a) Immunitet mot anställning eller annat frihetsberövande till sin person och mot beslag av sitt personliga resgodis.

b) Immunitet i fråga om rättsliga förfaranden med avseende på muntliga och skriftliga uttalanden samt åtgärder som de vidtagit i tjänsten för kommissionen.

c) Okränkbarhet för alla papper och dokument som hänför sig till det arbete för vilket de har anställts av kommissionen.

d) De lättnader i fråga om valuta och växling som erfordras för att vederbörande effektivt skall kunna fullgöra sina uppgifter.

Immunitet i fråga om rättsliga förfaranden skall inte omfatta trafikförseelser som en medlem av personalen gjort sig skyldig till eller i fråga om skada förorsakad av ett motorfordon som tillhör eller framförs av en medlem av personalen.

2. Kommissionen äger rätt att utfärda identitetshandlingar för personer som reser i officiellt uppdrag för kommissionen. Sådana handlingar – vilka inte ersätter ordinarie resedokument – skall utfärdas i enlighet med formuläret i bilaga A och berättiga innehavaren till den behandling som anges i handlingen.

Article 8

Tax Exemptions of Staff Members

Salaries and emoluments paid by the Commission to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by the Commission for the latter's benefit. Parties may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

Parties are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

Article 9

Representatives of the Parties to the Helsinki Convention

1. Representatives of the Parties to the Helsinki Convention shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from meetings, held under the auspices of the Commission, the following privileges and immunities:

a) immunity from any form of arrest or detention pending trial;

b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of

Artikel 8

Skattebefrielse för medlemmar av personalen

Löner och löneförmåner som kommissionen betalar till personalen skall vara befriade från inkomstskatt från den dag då en medlem av personalen har påförts skatt på sin lön av kommissionen för kommissionens förmån. Parterna får medräkna dessa löner och löneförmåner vid bestämmande av vilka skatter som skall tillämpas på inkomster från andra källor.

Parterna skall inte vara skyldiga att från inkomstskatt undanta pensioner eller livräntor som betalas till tidigare medlemmar av personalen.

Artikel 9

Representanter för parterna i Helsingforskonventionen

1. Representanter för parterna i Helsingforskonventionen skall vid tjänsteutövning och resor till och från möten som anordnas av kommissionen åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) Immunitet mot alla former av anhållande och annat frihetsberövande i avvaktan på rättegång.

b) Immunitet, även sedan deras uppdrag avslutats, i fråga om rättsliga förfaranden med avseende på åtgärder, inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de vidtagit i tjänsten. Immuniteten skall dock inte omfatta trafikför-

a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him or her;

c) inviolability of all their official papers;

d) the same facilities in respect of currency and exchange control as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions;

e) the same facilities in respect of customs as regards their personal luggage as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions.

2. The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and its representatives. Further, the provisions of subparagraphs (a), (d) and (e) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and its nationals or permanent residents.

Article 10

Experts on Mission for the Commission

1. Experts on Mission for the Commission shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from meetings, held under the auspices of the Commission, the following privileges and immunities:

a) immunity from any form of arrest or detention pending trial;

seelser som en representant gjort sig skyldig till eller i fråga om skada förorsakad av ett motorfordon som tillhör eller framförs av en representant.

c) Okränkbarhet för alla sina officiella handlingar.

d) Samma förmåner i fråga om valutakontroll och växling som främmande staters diplomatiska företrädare åtnjuter vid tillfälliga officiella uppdrag.

e) Samma förmåner i fråga om tull för sitt personliga resgods som främmande staters diplomatiska företrädare åtnjuter vid tillfälliga officiella uppdrag.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på förhållanden mellan en part i Helsingforskonventionen och dess egna representanter. Vidare skall bestämmelserna i punkt 1 a), d) och e) inte tillämpas på förhållanden mellan en part i Helsingforskonventionen och dess egna medborgare eller personer med varaktigt hemvist där.

Artikel 10

Sakkunniga med uppdrag för kommissionen

1. Sakkunniga med uppdrag för kommissionen skall vid tjänsteutövning och resor till och från möten som anordnas av kommissionen åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) Immunitet mot alla former av anhållande och annat frihetsberövande i avvaktan på rättegång.

b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him or her;

c) inviolability for all their official papers;

d) the same facilities in respect of currency and exchange control as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions;

e) the same facilities in respect of customs as regards their personal luggage as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions.

2. The sub-paragraphs (a), (d) and (e) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and experts of the same nationality as the Party concerned or having permanent residence in that country.

Article 11
Waiver

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of the official functions of the Commission.

b) Immunitet, även sedan deras uppdrag avslutats, i fråga om rättsliga förfaranden med avseende på åtgärder, inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de vidtagit i tjänsten. Immuniteten skall dock inte omfatta trafikförseelser som en sakkunnig gjort sig skyldig till eller i fråga om skada förorsakad av ett motorfordon som tillhör eller framförs av en sakkunnig.

c) Okränkbarhet för alla sina officiella handlingar.

d) Samma förmåner i fråga om valutakontroll och växling som främmande staters diplomatiska företrädare åtnjuter vid tillfälliga officiella uppdrag.

e) Samma förmåner i fråga om tull för sitt personliga resgods som främmande staters diplomatiska företrädare åtnjuter vid tillfälliga officiella uppdrag.

2. Punkt 1 a), d) och e) skall inte tillämpas på förhållanden mellan en part i Helsingforskonventionen och sakkunniga som är medborgare i den berörda parten eller har varaktigt hemvist där.

Artikel 11
Hävande

1. De privilegier och den immunitet som omfattas av detta avtal beviljas inte för den enskildes personliga nytta utan för att möjliggöra att kommissionens officiella uppgifter effektivt fullgörs.

2. If, in the opinion of the authorities listed below, privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, these authorities have the right and duty to waive such privileges and immunities:

a) the Parties in respect of their representatives;

b) the Commission in respect of the Executive Secretary;

c) the Executive Secretary in respect of staff members and experts on mission;

d) the meeting of the Commission convened, if necessary in extraordinary session, in respect of the Commission.

2. Om privilegierna och immuniteten av de nedan angivna instanserna anses kunna hindra rättvisans gång, och i alla fall där så kan ske utan förfång för de ändamål för vilka de har beviljats, har dessa instanser rätt och skyldighet att häva privilegierna och immuniteten enligt följande:

a) parterna med avseende på sina representanter,

b) kommissionen med avseende på exekutivsekreteraren,

c) exekutivsekreteraren med avseende på medlemmar av personalen och sakkunniga med uppdrag för kommissionen,

d) kommissionen, vid behov sammankallad till urtima möte, med avseende på sig själv.

Article 12

Facilitation of Procedures

Upon the invitation issued by the Executive Secretary on behalf of the Commission the Parties to the Agreement shall take all appropriate measures to facilitate the entry of representatives, staff members and experts on missions, free of charge and without delay, to the meetings of the Commission or its subsidiary bodies called to be held in their countries.

Artikel 12

Förenkling av förfaranden

Parterna skall efter anmodan av exekutivsekreteraren på kommissionens vägnar vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresa för representanter, medlemmar av personalen och sakkunniga med uppdrag för kommissionen, kostnadsfritt och utan dröjsmål, till de möten med kommissionen eller dess underorgan som hålls i deras länder.

Article 13

Settlement of Disputes

Disputes arising between the Parties related to the application and interpretation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

Artikel 13

Tvistlösning

Tvister som uppkommer mellan parterna i fråga om tillämpningen och tolkningen av detta avtal skall lösas på diplomatisk väg.

Article 14

Relationship to the Host Agreement

In the event of a possible conflict between a provision of this Agreement and a provision of the Host Agreement, the provision of the Host Agreement shall prevail.

Artikel 14

*Förhållande till
värdlandsöverenskommelsen*

Om en konflikt skulle uppstå mellan en bestämmelse i detta avtal och en bestämmelse i värdlandsöverenskommelsen, skall den senare ha företräde.

Article 15

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. This Agreement shall be open for signature by all States Parties to the Helsinki Convention. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.

2. After the Agreement has entered into force in accordance with Article 16, paragraph 1, any State Party to the Helsinki Convention may accede to it.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Finland.

Artikel 15

*Undertecknande, ratificering,
godtagande, godkännande och
anslutning*

1. Detta avtal skall stå öppet för undertecknande av alla stater som är parter i Helsingforskonventionen. Det skall ratificeras, godtas eller godkännas.

2. Sedan avtalet trätt i kraft i enlighet med artikel 16.1, får varje part i Helsingforskonventionen ansluta sig till det.

3. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- och anslutningsinstrument skall deponeras hos Finlands regering.

Article 16*Entry into Force and Duration of the Agreement*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

2. For a State Party ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, this Agreement shall enter into force 30 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. This Agreement shall cease to be in force if the Helsinki Convention ceases to be in force.

Artikel 16*Avtalets ikraftträdande och varaktighet*

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter dagen för deponering av det tredje ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet.

2. För en stat som ratificerar, godtar eller godkänner avtalet senare, eller som ansluter sig till det, skall det träda i kraft 30 dagar efter dagen för deponering av denna stats ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

3. Detta avtal skall upphöra att gälla om Helsingforskonventionen upphör att gälla.

Article 17*Withdrawal*

At any time after two years from the date on which this Agreement has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Agreement by giving written notice to the Depositary. The withdrawal shall take effect upon the expiry of one year from the date of receipt of the notice by the Depositary or on such later date as may be specified in the notice of withdrawal.

Artikel 17*Uppsägning*

När två år har förflutit från den dag då detta avtal träder i kraft för en part, får parten när som helst säga upp det genom ett skriftligt meddelande till depositarien. Uppsägningen skall träda i kraft vid utgången av ett år räknat från den dag då depositarien mottar uppsägningen eller vid den senare tidpunkt som må anges i denna.

Article 18
Depositary

Artikel 18
Depositarie

The Government of Finland, acting as the Depositary, shall:

Finlands regering skall i egenskap av depositarie:

a) notify all Parties and the Executive Secretary of the Commission of:

a) meddela alla parter och kommissionens exekutivsekreterare om

(i) the signatures;

i) undertecknanden,

(ii) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

ii) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- och anslutningsinstrument,

(iii) any date of entry into force of this Agreement;

iii) datum för avtalets ikraftträdande,

(iv) any notification of withdrawal and the date on which such withdrawal takes effect;

iv) meddelanden om uppsägningar och dag för dessas ikraftträdande,

(v) any other act or notification relating to this Agreement.

v) andra handlingar eller meddelanden som gäller avtalet, samt

b) transmit certified copies of this Agreement to the Parties to the Helsinki Convention and to the Executive Secretary of the Commission.

b) överlämna bekräftade avskrifter av detta avtal till parterna i Helsingforskonventionen och till kommissionens exekutivsekreterare.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörigen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

DONE at Helsinki, this 2 day of February 1998 in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Finland.

Upprättat i Helsingfors den 2 februari 1998 i ett enda giltigt exemplar på engelska språket, som skall deponeras hos Finlands regering.

ANNEX A

Surname:

First Name:

Date of Birth:

National of:

Holder of Passport No. _____, issued on _____ by _____.

It is hereby certified, in accordance with Article 7 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Baltic Marine Environment Protection Commission of 2 February 1998, that the person identified in the present document is conducting official business for the Baltic Marine Environment Protection Commission during the period from _____ to _____ in the following States which are Contracting Parties to the Convention of the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 22 March 1974*:

The Baltic Marine Environment Protection Commission hereby requests all whom it may concern that the person identified herein

be allowed to pass without delay or hindrance,
in case of need be accorded all necessary lawful assistance and protection.

This document does not replace travel documents required for entry or exit.

Issued in _____ on _____ by _____.

Signature: _____

Title: _____

* The date will be replaced by 9 April 1992 when the Convention of the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, comes into force and replaces the Convention of 1974.

BILAGA A

Efternamn:

Förnamn:

Födelsedatum:

Medborgare i:

Innehavare av pass nr _____ utfärdat den _____ av _____.

I enlighet med artikel 7 i avtalet om immunitet och privilegier för Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö av den 2 februari 1998 intygas härmed att den person som detta dokument avser utför officiellt uppdrag för Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö från den _____ till den _____ i nedan angivna stater, som är parter i Konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö av den 22 mars 1974*:

Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö begär härmed den det vederbör att tillåta bäraren av detta dokument att inpassera utan dröjsmål eller hinder och vid behov bevilja honom eller henne allt nödvändigt lagenligt skydd och biträde.

Detta dokument ersätter ej resedokument som erfordras för in- eller utresa.

Utfärdat i _____ den _____ av _____.

Underskrift: _____

Tjänstställning: _____

* Datum kommer att ersättas med den 9 april 1992 när 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö träder i kraft och ersätter 1974 års konvention.